



Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

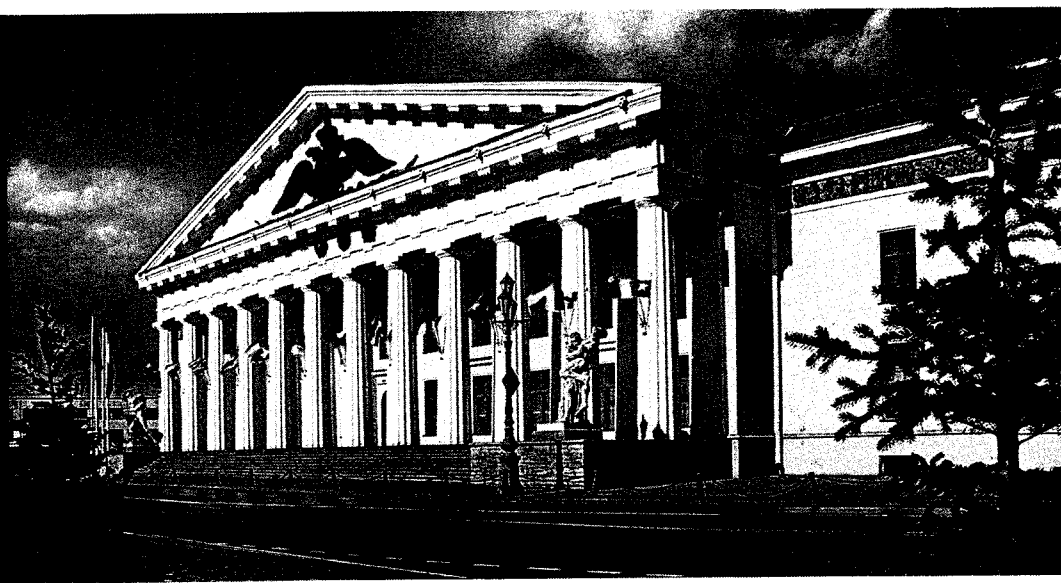
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

VII МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ГУМАНИТАРНОГО ЗНАНИЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
31 ОКТЯБРЯ  
1 НОЯБРЯ  
**2019**



УДК 378.6:009  
ББК 74.268.0:74.58  
А 437

В сборнике представлены статьи участников VII Международной научно-методической конференции «Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе» (Санкт-Петербургский горный университет, 31 октября – 1 ноября 2019 г.). Рассмотрены теоретические и практические вопросы, связанные с формированием языковой компетенции в сфере профессиональной устной и письменной речи, пути внедрения инновационных технологий в практику преподавания гуманитарных дисциплин в техническом вузе, вопросы методики преподавания русского языка, литературы, культурологии и русского языка как иностранного.

Представленные статьи адресованы преподавателям дисциплин гуманитарного цикла в нефилологических вузах.

The given articles collection represents works of the participants of the VII International scientific and methodological conference «Actual problems of humanitarian knowledge in higher technical educational institution», (Saint-Petersburg Mining University), the 31th of October – the 1st of November, year the 2019). Theoretical and practical problems connected with language competence in the sphere of professional oral and written speech formation are being considered. Ways of introduction of innovative technologies into humanitarian subjects in higher technical educational institution teaching are also being depicted. Attention to teaching methods problems of Russian language, literature, cultural studies and Russian as a foreign language teaching is paid.

The presented articles are addressed to teachers of sciences pertaining to the humanities in non philological higher educational institutions.

**Редакционная коллегия:** профессор *Д.А.Щукина* (председатель), профессор *С.А.Рассадина*, доценты *О.Н.Бондарева*, *П.Н.Демченко*, *Н.А.Егоренкова*, *Е.А.Колесова*, *Е.В.Корнилова*, *И.В.Мальцев*, *И.А.Эгипти*.

**Рецензент:** профессор кафедры русского языка Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, доктор филол. наук *К.П. Сидоренко*.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

#### «РОЛЬ ГУМАНИТАРНЫХ ЗНАНИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА»

<i>Шукина Д.А., Егоренкова Н.А.</i> Устав Горного университета как основополагающий документ образовательной деятельности вуза.....	14
<i>Артамонов В. Н., Уба Е.В.</i> Изучение норм русского литературного языка на учебных дисциплинах коммуникативного модуля.....	18
<i>Сидорова М.Ю.</i> Специальный словник как исследовательский и дидактический инструмент.....	21
<i>Черняк М.А.</i> «Зачем читать современную литературу?»: к вопросу о читательском маршруте студента.....	28
<i>Глушкова М.С., Домингес Феррейра Т.</i> Влияние идей Гумбольдта и круга Бахтина на языковую политику Бразилии.....	33

#### СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ВОПРОСЫ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

<i>Авлова Т.Б., Марусенко Н.М.</i> Занятия русским языком с учащимися творческих специальностей.....	36
<i>Балакай А.А.</i> Гендерная маркированность русских комплиментарных обращений.....	39
<i>Борщевская Т.С.</i> Новые подходы к управлению – новые направления развития терминологии менеджмента.....	43
<i>Волкова Л.Б.</i> Согласование по смыслу vs по форме.....	47
<i>Выровцева Е.В.</i> Мода на комическое в современных медиа и проблемы культуры речи.....	50
<i>Вяткина С.В., Чу Цзинжу</i> Конструкции экспрессивного синтаксиса в текстах русских и китайских электронных СМИ.....	54
<i>Гончарова М.В.</i> Способы терминообразования в немецкоязычном сырьевом дискурсе.....	57
<i>Колбасенкова А.Е.</i> Способы образования нефтегазовых терминов в русском языке.....	61
<i>Корнилова Е.В.</i> Проблемы и задачи преподавания культуры русской научной и деловой речи в Горном университете.....	65
<i>Кочергина О.А., Гоман Ю.В.</i> Об особенностях абстрактных имен в выражении отношения одновременности в экономическом дискурсе.....	70
<i>Ли Хуэй</i> Прецедентные высказывания из мультсериала «Маша и медведь» в современной русской речи.....	73
<i>Пронина Е.В., Митина Е.В., Жукова А.Н.</i> Теоретические основы учебного курса «деловая коммуникация».....	76
<i>Сидоренко К.П.</i> Лингвокультурная компетенция в обучении русскому языку: «мироведение» К.Д.Ушинского.....	79
<i>Терентьева О.К.</i> Семантическая структура глагола <i>полыхать</i> в современном русском языке (на материале толковых словарей).....	82

## КОНСТРУКЦИИ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В ТЕКСТАХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

*Вяткина С.В., Чу Цзинжу*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

### АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается использование на сайтах «ИноСМИ.ru» и «ЭКД!» конструкций экспрессивного синтаксиса в текстах о России и Китае, представляющих собой переводы на русский язык публикаций на китайском языке. Сопоставительный анализ позволяет выявить факторы, влияющие на выбор конструкций экспрессивного синтаксиса в русских переводах и соответствующих им публикациях на китайском языке.

**Ключевые слова:** конструкции экспрессивного синтаксиса, вопросно-ответный комплекс, парцелляция, риторический вопрос, электронные СМИ.

### EXPRESSIVE SYNTAX CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN AND CHINESE ELECTRONIC MEDIA

*Vyatkina S.V., Chu J.*

*Saint-Petersburg State University*

### ABSTRACT

The article discusses the use of expressive syntax constructions in texts about Russia and China on the “InoSmi.ru” and “EKD!” sites, which are translations into Russian of publications in Chinese. Comparative analysis reveals factors that influence the choice of expressive syntax constructions in Russian translations and their corresponding publications in Chinese.

**Keywords:** expressive syntax constructions, question-answer complex, parcellation, rhetorical question, electronic media.

В эпоху компьютерных технологий новостные сайты, расширяющие возможности получения информации из различных источников, благодаря своей доступности составляют серьезную конкуренцию традиционным способам передачи информации (печатные газетные, журнальные публикации). Преимущество электронных изданий перед печатными определяется их общедоступностью, интерактивностью и гипертекстуальностью [7, с. 79]: публикации насыщены фактами и ссылками на другие издания; возможности обращения читателя к разным разделам сайта и использования обратной связи обеспечивают взаимодействие с адресатом. Важной составляющей электронного информационного пространства является политика редакции портала и соответствующая ей речевая стратегия авторов публикаций, проявляющаяся на синтаксическом уровне. В статье обобщаются результаты анализа синтаксических способов передачи экспрессии в переводах на русский язык информационных заметок и аналитических статей, размещенных в электронных СМИ Китая, с целью определения общих особенностей и различий в употреблении конструкций экспрессивного синтаксиса (КЭС) [1, с. 79-105]: парцеллированных, вставных конструкций, вопросно-ответных комплексов и риторических вопросов.

Источниками исследования являются два информационных портала: «ИноСМИ.ru» (2016-2019 гг.) [<https://inosmi.ru/>] и «ЭКД!» («Это Китай, детка!») (2013-2019 гг.) [<https://ekd.me/>], – на которых параллельно размещены переводы на русский язык китайских публикаций тексты оригиналов. Сайты различаются характером передаваемой информации. «ИноСМИ.ru. Россия сегодня» анонсирует свои публикации-переводы из источников разных стран так: «Как иностранные СМИ изображают Россию. Мы переводим. Вы делаете выбор» [<https://inosmi.ru/>]. Китайский раздел на сайте является частью

информации, размещенной по тематическому принципу. Цель проекта «ЭКД!» (главный редактор – А. Жданов), возникшего в 2012 г. как сообщество ВКонтакте, затем превратившегося в самостоятельный сайт, – «своевременно, доступно и профессионально освещать события, связанные с Китаем»; целевая аудитория сайта – студенты и журналисты, ученые и программисты, менеджеры, чиновники и бизнесмены [<https://ekd.me/about/>]. На «ЭКД!» в фокусе внимания авторов и переводчиков на русский язык – информация о жизни Китая бытового характера, по способу подачи информации сайт унаследовал особенности коммуникации в социальных сетях.

При сопоставлении использования конструкций экспрессивного синтаксиса (КЭС) в текстах переводов на русский язык с оригинальными публикациями на китайском языке необходимо учитывать особенности синтаксиса двух языков.

Распространенные в русских информационных текстах парцеллированные конструкции (ПК), обеспечивающие актуализацию компонентов смысла [2, с. 343] коммуникативно значимой информации в сообщении, базируются на нефиксированном порядке слов в русском языке. Парцеллированные конструкции на сайте «ЭКД!» появляются исключительно в заголовках текстов на русском языке с целью привлечения внимания читателей, например: *Китайские пенсионеры заблудились в Нанкине из-за смога. На 9 часов* (ЭКД!, 02 дек. 2018 г.). В парцелляте вынесена часть ремы высказывания (ср.: *Китайские пенсионеры<sup>T</sup> / заблудились в Нанкине из-за смога на 9 часов<sup>P</sup>//*), демонстрируя возможности «многоступенчатого актуального членения» [6, с. 119]. Парцеллированное обстоятельство времени дополняет и семантически развивает основное сообщение, ставя смысловой акцент на длительности времени. Оформление основного высказывания с постановкой в сильную позицию в конец ремы обстоятельства причины *из-за смога* эксплицирует и скрытую информацию о китайском смоге – явлении, для русских читателей необычному, а парцелляте подчеркивает невероятность ситуации – заблудиться в городе на 9 часов. Таким образом заголовок публикации выполняет рекламную функцию, заинтересовывая читателя. Парцеллированные конструкции встречаются только на сайте «ЭКД!», причем составляют лишь 0,7% всех рассмотренных КЭС в текстах на русском языке.

Китайский синтаксис, характеризующийся фиксированным порядком слов [5, с. 47-50], не допускает парцелляции высказывания, поэтому в китайском оригинале приведенного примера перевода возможность многоступенчатого актуального членения не актуализирована: *老夫妻浓雾中走失9小时 早上出门买菜晚上才到家* (Sina, 27 ноя. 2018 г.) – дословно: *Старые супруги заблудились в густом смоге на 9 часов (пробел) Они утром отправились за овощами и вернулись домой только вечером* (перевод – Ч. Ц.). В китайском варианте отмечается детализация всего события, в результате чего создается комический эффект. Для повышения экспрессивности заголовка китайский автор прибегает к использованию парного построения – стилистического приема, который можно квалифицировать как одну из разновидностей параллелизма: он «представляет собой сочетание двух синтаксических единиц, соотносительных по смыслу и симметричных по своей структуре» [4, с. 104]. В данном случае равенство двух частей по объему является одним из основных признаков парного построения, напоминающего китайские традиционные стихотворения и поэтому являющегося средством воздействия на читателя.

Для выделения коммуникативно значимых компонентов смысла в китайском тексте используются, во-первых, эмоционально окрашенная оценочная лексика, во-вторых, потенциал пунктуации (восклицательный знак, многоточие в конце высказывания), в-третьих, парное построение предложения (иностилевой элемент по аналогии с китайской

поэзией). Русский заголовок является более броским и запоминающимся благодаря использованию парцеллированной конструкции.

Вставные конструкции в скобочном оформлении, с одной стороны ранжирующие информацию по степени значимости, а с другой – обеспечивающие читателю адекватное восприятие незнакомых реалий (вставки поясняющего, уточняющего и ссылочного характера), которые распространены в печатных СМИ [3, с. 46-58], не характерны для текстов электронных СМИ, как показал анализ публикаций на сайтах как на русском, так и на китайском языке.

Адекватно в русском переводе китайских интернет-публикаций воспроизводятся риторические вопросы (РВ), составляющие 7,6% всех КЭС в текстах на русском языке и 6,5% в текстах на китайском языке, и вопросно-ответные комплексы, представленные 91,6% и 93,5% соответственно.

Большое количество случаев употребления вопросно-ответных комплексов и риторических вопросов отмечается в публикациях портала «ИноСМИ» аналитического характера, поскольку они имеют целью установить контакт с читателем, например: Sohu (Китай): *Почему Россия решительно не принимает беженцев? Потому что боится* (ИноСМИ, 02 окт. 2018 г.). Русский перевод дословно воспроизводит оригинал китайского текста: *俄罗斯为何坚决不要难民? 因为不敢要* (Там же). Сформулированный в заголовке публикации вопрос касается отношения России к беженцам. В кратком ответе на него автор, апеллируя к распространенному в обществе мнению, не указывает, чего именно боится Россия. Экспрессивная синтаксическая конструкция выполняет рекламную функцию, стимулируя реципиента прочитать основное содержание публикации. Сайт «ЭКД!» не дает примеров использования ВОК.

Риторический вопрос используется для эмоционального выражения категорического утверждения / отрицания, например: *По подсчетам, расходы владельцев автомобилей из России меньше, так как: бензин дешевле, не нужна страховка и ежегодное ТО, старые и тюнингованные автомобили не имеют ограничений. Было бы здорово, если бы в Китае было так же, не правда ли?* (ИноСМИ, 08 сен. 2019 г.). Перевод полностью совпадает с оригиналом:

*这样一算, 在俄罗斯买车的人比在国内买车的人每年用车花费少了很多, 油价便宜, 免去了保险和年检费用, 老车和改装车还没有限制, 国内要是也这样就太幸福了, 你觉得呢?* (ИноСМИ, 08 сен. 2019 г.) Придавая тексту разговорный характер, РВ появляется в конце текста как для выражения авторской модальности, так и с целью пригласить читателя согласиться с пишущим. Интерактивность публикации сближает адресанта с реципиентом и тем самым усиливает воздействующий эффект.

Соотношение общего количества текстов и случаев использования таких конструкций экспрессивного синтаксиса, как риторические вопросы (РВ), вопросно-ответные комплексы (ВОК), парцеллированные (ПК) и вставные конструкции (ВК) представлено в таблице.

Сайтов	Количество текстов	В русских текстах				В китайских текстах			
		РВ	ВО К	ПК	ВК	РВ	ВО К	ПК	ВК
«ИноСМИ»	1676	12 4	1499	0	0	105	1500	0	0
«ЭКД!»	525	0	0	12	0	0	0	0	0
Итог:	2201	12 4	1499	12	0	105	1500	0	0

Полученные данные демонстрируют разную значимость конструкций экспрессивного синтаксиса в русских текстах, являющихся переводами с китайских. Выбор конструкций экспрессивного синтаксиса переводчиками текстов китайских новостных сайтов на русский язык определяется, с одной стороны, синтаксическим строем языков, с другой – экстралингвистическими факторами, обусловленными политикой интернет-изданий. Для «ИноСМИ» важна передача точки зрения китайского автора, поэтому экспликация субъективно-оценочного отношения автора публикации к излагаемой информации осуществляется путем сохранения в переводе вопросно-ответных комплексов и риторических вопросов, соответствующих интерактивности и диалогичности сайта. Тексты на сайте «ЭКД!» невелики по объему, носят информационный характер, освещают быт Китая. Рекламную функцию выполняют, как правило, заголовки, в которых используются конструкции экспрессивного синтаксиса. При переводе на русский язык заголовки публикаций оформляются парцелированными конструкциями или воспроизводят восклицательные, вопросительные предложения и оформленные многоточием незаконченные предложения, использованные в оригинальной публикации.

Проведенный анализ выявляет разный потенциал синтаксической экспрессии в русских и китайских текстах электронных СМИ.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Акимова Г.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1990.
2. Бергельсон М.Б., Кибрик А.Е. Прагматический «принцип приоритета» и его отражение в грамматике языка // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 40. – 1981. – № 4. – С. 343-355.
3. Вяткина С.В. Динамика развития вставных конструкций в русском литературном языке // Тенденции развития русского языка: сб. статей к 70-летию проф. Г.Н. Акимовой. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. – С. 46-58.
4. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1979.
5. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М., «Просвещение», 1982.
6. Крылова О.А. Коммуникативный синтаксис русского языка. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
7. Шпаковский Ю.Ф., Данилюк М.Д. Сравнительный анализ печатных и электронных новостных материалов // Труды БГТУ. Издательское дело и полиграфия. – Минск: БГТУ, 2013. – № 8. – С. 79-81.

УДК 81'276.6

## СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ СЫРЬЕВОМ ДИСКУРСЕ

*Гончарова М.В.*

*Санкт-Петербургский горный университет*

### АННОТАЦИЯ

В статье проанализированы основные способы терминообразования в сырьевом дискурсе немецкого языка, дан обзор различных подходов к классифицированию терминов, выделены наиболее продуктивные способы терминообразования в сырьевом дискурсе.

**Ключевые слова:** термины, морфологические способы терминообразования, композиты, основные способы заимствования.

## METHODS OF TERM FORMATION IN THE RAW MATERIAL DISCOURSE OF THE GERMAN LANGUAGE

*Goncharova M.V.*

*Saint-Petersburg Mining University*